

H A N S      G A L I N S K Y

# DIESPI<sup>A</sup> DES AMER

Eine Ein),

In die Hauptunterschiede zwischen amerikanischem  
und britischem Englisch der Gegenwart

Band I

Das Klangbild - Die Schreibung



I

1951

F . H . K E R L E   V E R L A G   •   H E I D E L B E R G

## IN HALTSVERZEICHNIS

<b>Einleitung</b> . . . . .	1
Zweck — Verwendetes Sprachmaterial — Aufbau: Von den auffälligsten zu den feineren Unterschieden — Stellung im Zusammenhang der Forschung	
<b>Teil 1: Hörbare Unterschiede: Das Klangbild</b> . . . . .	9
<b>1. KAPITEL: Intonation</b> . . . . .	11
1. Amerikanische und britische Intonationstypen . . . . .	11
Gefühlsreaktionen — Satzanfang — Innerhalb des Satzes — Typen der Satzmelodie — Satzende	
2. Entstehung der amerikanischen Intonation . . . . .	16
<b>2. KAPITEL: Rhythmus</b> . . . . .	17
1. Rhythmus und Wortbetonung . . . . .	17
Typen verschiedener Wortbetonung — [-,trʌ] [-,orl]: Geschichte — Differenzierung nach Wortklassen — Germ, <i>in</i> + Stamm — Geschichte — <i>-aie</i>	
2. Rhythmus und Lautung . . . . .	27
Dehnung kurzer Tonvokale — Abschwächung von nachtonigem [pl. [t], [k] — Geschichte — Aussprache von Nebensilbenvokalen	
<b>3. KAPITEL: Lautung</b> . . . . .	33
1. Die auffälligsten Abweichungen: Allgemeine Erscheinungen . . . . .	33
a. Von Intonation und Rhythmus abhängige Unterschiede . . . . .	33
b. Von Intonation und Rhythmus unabhängige Unterschiede . . . . .	34
Das Näseln — Geringere Diphthongierung von [e:] und [o:]	
c. Zusammenfassung . . . . .	36
2. Die auffälligsten Abweichungen: Besondere Merkmale . . . . .	37
a. Der r-Laut . . . . .	37
Nachvokalisches <i>r</i> in der Tonsilbe — r-Vokal [r] und r-Diphthonge — Geschichtliche Hintergründe — r-Vokal: siedlungsgeschichtliche Grundlagen — Phonetische Voraussetzungen — <i>r</i> zwischen Vokalen des gleichen Wortes — r-Bindung — Einfluß auf den vorangehenden Vokal: AE [oJ]- [oJ], BE [oJ] — <i>e</i> -\- <i>r</i> + Vokal — Eine Örtliche Sonderentwicklung: [Al(Bl)]	
b. Kurzes <i>o</i> (' <i>not</i> ', ' <i>song</i> ') . . . . .	48
Heutiger Stand: AE [Q]- [O], BE [a] — Geschichtliche Entwicklung	

c. a	( <i>'pass'</i> ) — au ( <i>'laagh'</i> ) . . . . .	52
	Heutige Lautungen: AE [ <i>*(:)</i> ], BE [a:] — Herkunft von [ <i>«(:)</i> ] und [o:I-[a:]] — Erhaltung von [ <i>«(:)</i> ] — Gründe — Ausbreitung des [ <i>«(:)</i> ] — Ursachen — Ausbreitung des [ <i>«(:)</i> ] in England	
d.	Amerikanische Entsprechungen von BE [ju:] und [u:] In Haupttonsilben . . . . .	68
	Skala der Unterschiede	
e.	Amerikanische Entsprechungen von BE ju(:) in unbetonten Silben . . . . .	67
	AE [-dsu*] I-dra-], [-t/u-]/ [-Ua-] — Zusammenfassung — Entstehung der heutigen Lautungen (u:) - [tu]- [iu]- [ju:] — Nebentoniges [-Ju(:)] — Gründe für das Vordringen von [u:]	
3.	Die feineren Unterschiede: Allgemeine Tendenzen . . . . .	76
a.	Abschwächung von nachtonigem [p], [t], [k] zu [b], [d], [g]	77
b.	AE: Kürzung oder Abschwächung von Nebensilbenvokalen . . . . .	77
	-ite—ide — ine — ization — -/-; AE [ɹ], BE [ɪ] — -e-. AE [a], BE [i] — ate- [aj]—ow, -o	
c.	AE: Abneigung gegen Aufsaugung von Konsonanten (Verschlußlauten) durch Nachbarkonsonanten . . . . .	83
	[-m(p)t-], [-m(p)f-J, [-m(p)J-] - [-n(t)M - [-n(d)g] - [-l(t)fl - I-ta] - [-n(d)n-] - [-g]ds-j - Zusammenfassung	
d.	AE: Abneigung gegen Anpassung von Konsonanten an Nachbarlaute . . . . .	89
	AE / — [ink-] - [Igk-] — [Inkw-] - [ɲkw-] — (ing-) - [lx/Q-] - o+ [nk] - fak — ondi — o+ [nkw] - [qkw] — o+ [ng] - fog — [n] - [g]: Geschichte — Bedingungen und Triebkräfte — [fe] - [pe] - Geschichte — t-nkl-I, I-ntt-J - Herkunft — Zusammenfassung	
e.	AE: Neigung zur Dissimilation: Schwund des r bei r im gleichen Wort . . . . .	102
	r-Dissimilation: 3 Typen — Ursprünge	
f.	AE: Einschub von Gleitlauten . . . . .	105
	Gleitvokal [a]:[-bm] — Gleitlaut [t]:[nts] — Gleitlaut [d]:[ndz] — Gleitlaut [t]:[ntj] — Gleitlaut [p]: [mpej, [mps], impt]	
4.	Die feineren Unterschiede: Einzelne Laute . . . . .	110
a.	wh ( <i>'where'</i> ) . . . . .	110
	AE bevorzugt [M], BE [w], [hM] — Räumliche Verteilung — Geschichte	
b.	u ( <i>'but'</i> , <i>'public'</i> ) . . . . .	112
	AE: H- [a]- [ɪ]-, BE [A] - Geschichte — Einfluß des Lautsystems — Intonation	

c. Zwischenvokalisches <i>t</i> ('witty', 'tatest')	. . . . .	115
d. r-Halbvokal im Anlaut oder zwischen anlautendem Konsonant und Vokal ('rate', 'crazy')	. . . . .	116
e. Andere Verteilung von kurz <i>u</i> und lang <i>u</i> für <i>oo</i> ('soon', 'hoöf')	. . . . .	117
3 Typen ^Triebkräfte — Lautgeschichte — Räumliche Verteilung — Ergebnisse — Eine lautsystematisch-semantische Bedingung?		
5. Die feineren Unterschiede: Einzelne Wörter	. . . . .	124
a. Liste von in AE und BE lautungs-, aber nicht primär betonungsverschiedenen Wörtern	. . . . .	124
Keine durchgängigen Merkmale — Soziale und politische Bedingtheit		
b. Liste von lautungs-, aber primär flexionsverschiedenen Zeitwörtern	. . . . .	130
<i>learned</i> : AE [lJ:ndJ, BE [leint], [le:nd]	(	
6. Zusammenfassung der amerikanisch-britischen Lautungsunterschiede	. . . . .	132
A. Die Tatbestände	. . . . .	132
Tatbestände ohne sprach- und siedlungsgeschichtliche Perspektive (mit Lauttafel: Der verschiedene Abstand der drei amerikanischen Aussprachetypen vom Standard British English) — Tatbestände in sprach- und siedlungsgeschichtlicher Perspektive		
B. Die treibenden Kräfte	. . . . .	145
C. Die Bedingungen	. . . . .	148
<b>Teil II: Sichtbare Unterschiede : Die Schreibung</b>	. . . . .	165
4. KAPITEL: Rechtschreibung — Zeichensetzung — Groß- und Kleinschreibung — Abkürzungen	. . . . .	167
1. Rechtschreibung	. . . . .	167
Die Tatsachen: Allgemein anerkannte Unterschiede — Ziemlich weitverbreitete Unterschiede — Im Erprobungsstadium befindliche amerikanische Schreibungen — Meistens vereinfachte Schreibung im AE, Doppelschreibung im BE — Unterschiede in der Schreibung bestimmter Einzelwörter und einer Abkürzung		
Triebkräfte: Vereinfachungsdrang — Differenzierungstrieb — Geschichtliche Hintergründe — Zwei Sonderfälle		
2. Zeichensetzung	. . . . .	176
Komma, Doppelpunkt — Apostroph — Bindestrich und Trema — Punkt		
3. Groß- und Kleinschreibung	. . . . .	178
4. Abkürzungen	. . . . .	179
5. Bedeutung der Schreibungsunterschiede	. . . . .	180

## XII

Zusammenfassender Ausblick auf Band H . . . . .	181
AUSGEWÄHLTE BIBUOGRAPHIE. . . . .	182
ANMERKUNGEN. . . . .	195
WORTREGISTER. . . . .	201
PERSONEN- UND SACHREGISTER. . . . .	208
NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN. . . . .	217

H A N S      G A L I N S K Y

# **DIE SPRACHE DES AMERIKANERS**

Eine Einführung  
in die Hauptunterschiede zwischen amerikanischem  
und britischem Englisch der Gegenwart

**Band II**

**Wortschatz und Wortbildung - Syntax und Flexion**

1953

F . H . K E R L E   V E R L A G      H E I D E L B E R G

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Einleitung</b> . . . . .	<b>1</b>
<b>Teil m: Geistige Unterschiede: Das Wort</b> . . . . .	<b>3</b>
<b>5. KAPITEL: Wortschatz</b> . . . . .	<b>5</b>
1. Abgrenzung des Amerikanischen vom Britischen innerhalb des heutigen gesamtenglischen Wortschatzes. . . . .	5
2. Wortschatzlisten. . . . .	6
A. Wörter gleicher Bedeutung, aber etwas verschiedener Schreibung und Aussprache, z. T. auch verschiedener Bildungsweise (in alphabetischer Ordnung). . . . .	7
B. Aufgliederung der größeren Wortschatzunterschiede nach Sachgebieten. . . . .	8
1. Haus - Wohnung - Familie   2. Körper - Gesundheitspflege - Nahrung — Kleidung   3. Arbeit - Beruf- Wirtschaftsleben   4. Verkehr - Reise - Ausland   5. Geselligkeit und Vergnügungsleben   6. Politik - Verwaltung - Polizei — Wehrmacht   7. Rechtswesen   8. Religion, Aberglauben und Kirche, Wissenschaft und Erziehung   9. Kunst, Theater, Film   10. Presse und Bundfunk   11. Sport und Spiel   12. Natur und Landschaft   13. Zeit-, Raum-, Stärke- und Wertangaben und -maße   14. Denken - Fühlen - Sprechen (einschließlich Ausrufe, Scherznamen und Schimpfwörter)   15. Verschiedenes	
3. Zusammenfassung der Wortschatz- und Wortbedeutungsunterschiede Grad und Art — Geschichte: Heimatliches Wörterbe — Di© „Neue Welt“ - Indianisches Wortgut - Englischs Wortmaterial - Nicht-britische Kolonisten - Negersprachen - Aufklärung - Amerikanischer Unabhängigkeitskrieg - Die Technik - Die „Grenze“ — Deutsche Einwanderung des 19. und 20. Jahrhunderts - Deutscher Einfluß auf Fachsprachen - Das Jiddische - Süd- und Mittel-Iren - Franzosen - Spanier - Der Bürgerkrieg - Alaska-Indianer - „Neue“ Einwanderung — AE und BE heute - Empfänglichkeit für Fremdwörter	44
<b>6. KAPITEL: Wortbildung</b> . . . . .	<b>61</b>
1. Zusammensetzung selbständiger Wörter . . . . .	61
Zusammengesetzte Substantiva — Zusammengesetzte Adjektiva - Zusammengesetzte Verba - Triebkräfte und Bedingungen.	
2. Übertritt ohne Formänderung (Konversion) . . . . .	68
Substantiv > Verb - Verb > Substantiv - Adjektiv > Substantiv - Substantiv > Adjektiv - Adjektiv > Verb - Vorsilbe > ^Adjektiv - Verb 4- Fragepronomen > Substantiv - Personal- • -pronomen > Adjektiv - Eigennamen > andere Wortarten - Andere Wortarten > Eigennamen ~ Adverb > Konjunktion - Geschichte	
3. Ableitung durch Nachsilben. . . . .	74
Substantivische Ableitungen - Adjektivische Ableitungen - Verbale Ableitungen - Psychologische und soziologische Deutung	
4. Ableitung durch Rückbildung . . . . .	86
Verbale Rückbildung aus Substantiven - Verbale Rückbildung aus lateinischen Partizipien der Vergangenheit - Verbale Rückbildung aus Adjektiven - Zusammenfassung und Deutung	
5. Umformungen. . . . .	89
Kürzung - Silbenverdopplung oder -Verdreifachung - Volksetymologie - Irrtümliche Abgrenzung aufeinanderfolgender Wörter - Spielerische Lautumstellung - Zusammenfassung	

6. Wortmischungen	10
Eigentliche Wortmischungen - Den Wortmischungen ähnliche Gebilde - Zusammenfassung und psychologische Erklärung	
7. Zusammensetzungen mit Vorsilben	10
Romanische Vorsilben — Germanische Vorsilben - <i>her-</i>	
8: Wurzelschöpfungen	10
Lautnachahmungen - Lautbilder	
9. Aufspaltung	11
10. Schlußübersicht über die amerikanische und britische Wortbildung	11
Teil IV: Geistige Unterschiede: Syntax und Flexion	12
7. KAPITEL: Syntax	12
1. Die Präposition	12*
A. Keine Präposition im AE, Präposition im BE	12t
AE —, BE <i>of</i> ; AE —, BE <i>to</i> : Infinitiv - Indirektes Objekt — Einziges Objekt; AE —, BE <i>on, in, by, at</i> : Adverbiale Bestimmungen - Verb -f (Akkusativ-)Objekt im AE, Verb $\neq$ präpositionale Ergänzung im BE; AE —, BE <i>for, against (with), about, on to (onto)</i> - Eine inner-amerikanische Erscheinung ohne britisches Gegenstück: <i>to graduate (from) College</i> — AE —, BE <i>with</i> - Zusammenfassung	
B. Im AE andere Präposition als im BE	167
Verschiedene Präposition, aber gleiche oder sehr ähnliche Bedeutung der Fügung - Verschiedene Präposition und verschiedene Bedeutung der Fügung - Verschiedene Präposition + verschiedene nominale Verbform, aber gleiche Bedeutung	
C. Präposition im AE, keine Präposition im BE	174
AE <i>for</i> , BE —; AE <i>of</i> , BE —; AE <i>from</i> , BE —; AE <i>to</i> , BE —; AE <i>on (upon)</i> , BE —; AE <i>vnth</i> , BE —; AE <i>at</i> , BE —; AE <i>Uhe</i> , BE —	
D. Eingliedrige, in der zweigliedrigen des BE enthaltene Präposition im AE, zweigliedrige Präposition im BE	179
E. Im AE anders gegliederte Präposition als im BE	183
F. Zweigliedrige Präposition im AE, eingliedrige, in der zweigliedrigen des AE enthaltene Präposition im BE	186
G. Konversion zur (Gruppen-)Präposition im AE, Fügung im BE	187
H. Zusammenfassung (mit Übersichtstafel zur Lage bedeutungsgleicher syntaktischer Gebilde auf verschiedenen Sprachlebenen des AE und BE)	190
2. Der abhängige Satz	205
Absichtssätze - Abhängige Wunschsätze (eigener Wunsch) - Forderungs- und Befehls-, Erlaubnis- und Verbotssätze - Vergleichungssätze - Relativsätze - Folgesätze - Bedingungssätze - Indirekte Rede - Temporalsätze - Zusammenfassung	
3. Das Verbum	228
A. Bildung des Futurums und des Konditionals	229
B. Aktionsarten	235
Zeitlängen-Aspekt („Phasen-Aktionsarten“) - Intensitäts-Aspekt — Zusammenfassung	
C. Rückblick auf die Amerikanismen in der Syntax des Verbums	244



4. Das Adverb.	245
Adjektiv-Adverb: Adjektivische und <i>-ly-Form</i> , <i>good</i> und <i>well</i> - Gradadverbien: <i>that, this, none, any, all, some</i> - Räumliche und zeitliche Richtungsadverbien - <i>Sundays</i> - <i>sure thing</i> - Räumliches Richtungsadverb ohne Bewegungsverb: AE / <i>warns off here</i> - Setzung und Nicht-Setzung von stellvertretendem <i>so</i> - Zusammenfassung der Amerikanismen in der Syntax des Adverbs	
5. Das Pronomen	263
Substantivisches Determinativpronomen <i>the one-the ones</i> + Relativsatz, indefinites <i>ones</i> = <i>'some', 'any'</i> - Wiederaufnahme des verallgemeinernden <i>one</i> durch <i>he-kis-himself</i> im AE, durch <i>one's-oneself</i> im BE - Die Fügung 'Pronomen + <i>one(s)'</i> - Der Gebrauch des Pronomens im vorwegnehmenden Satz - <i>You all</i> - Rückblick auf die Amerikanismen in der Syntax des Pronomens	
6. Der Artikel	284
Der bestimmte Artikel - Der unbestimmte Artikel - Rückblick auf die Amerikanismen in der Syntax des Artikels >	
7. Die Wortstellung	296
Im AE <i>to-loses</i> indirektes Objekt nach direktem Objekt erheblich seltener als im BE - Umgekehrte Wortfolge in der Gruppe 'Eigename + appositionale Gattungsbezeichnung*': Flußnamen; die Namen von Binnenseen; die Namen von Grafschaften; zusammenfassende Betrachtung - Umgekehrte Wortfolge in Zusammensetzungen: Substantiv + Substantiv; Adverb - Substantiv; Adverb (bzw. Vorsilbe) + Verb - <i>too</i> im AE auch am Anfang des Satzes - <i>also</i> im AE auch am Anfang des Satzes - Amerikanische Abneigung gegen <i>euer</i> und <i>eise</i> in der Stellung nach fragepronominalem Objekt - Rascheres Vordringen des gespaltenen Infinitivs in der amerikanischen oder in der britischen Umgangssprache? - Zusammenfassung der Amerikanismen in der Wortstellung	
8. Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat	322
AE <i>there is (was, has been)</i> , BE <i>there are (were, have been)</i> bei folgendem pluralischem Subjekt - Der Numerus des Verbs und des Reflexivpronomens bei persönlichen Sammelbezeichnungen als Subjekt: Amerikanische Bevorzugung der Einzahl, britische Bevorzugung der Mehrzahl	
9. Zusammenfassung der syntaktischen Unterschiede.	327
KAPITEL: Flexion	328
I. Das Substantiv.	329
A. Numerus.	329
1. Mehrzahlbildung substantivierter Adjektiva, Partizipia und Grundzahlwörter: im AE häufiger synthetisch als im BE	329
2. Gebrauch und numerale Bedeutung der unflektierten bzw. der flektierten Form	336
Unflektierte Form im AE, flektierte im BE - Durchgängig flektierte Form im AE, teils unflektierte, teils flektierte Form im BE - Teils unflektierte, teils flektierte Form im AE, durchgängig oder fast durchgängig unflektierte Form im BE - Im AE unflektierte Form mit doppelter oder dreifacher, im BE nur mit einfacher oder doppelter numeraler Bezeichnungsleistung - Im AE flektierte Form mit doppelter, im BE nur mit einfacher numeraler Bezeichnungsleistung - Zusammenfassung der amerikanisch-britischen Unterschiede im Gebrauch und in der numeralen Bedeutung der unflektierten und der flektierten Form	

3. Unterschiede im synthetischen Bau der amerikanischen und der britischen Mehrzahlform. Die Mehrzahlendung der Fremdwörter - Mehrzahlkennzeichnung bei einheimischen Wörtern, deren ursprüngliche Mehrzahlform Einzahlbedeutung angenommen hat oder seit langem mit der Einzahlform übereinstimmt - Mehrzahlkennzeichnung in der Einzahl auf [6] oder [f] auslautender Wörter - Doppelte synthetische Kennzeichnung der Mehrzahl in substantivischen Zusammensetzungen vom Muster <i>freshman girl</i> — Dreifache synthetische Pluralform im BE, zwei dieser Formen veraltet im AE: <i>pennies, pence, -pences</i>	367
4. Unterschied in der numeralen Bedeutung der flektierten Mehrzahlform: <i>data</i>	383
5. Zusammenfassung	386
B. Kaas	395
1. Genitiv. Im AE überwiegend unflektierte, im BE vorherrschend flektierte Form im ersten Glied von Zusammensetzungen bzw. in Fügungen: AE <i>barbershop</i> — <i>Roosevelt measures</i> , BE <i>barber'a ehop</i> ~ <i>President Roosevelfa meoatures</i> - Die alte Genitivform als Zeitadverb: <i>Sundays</i>	395
2. Akkusativ	407
C. Geschlecht	407
D. Zusammenfassung der Amerikanismen im Formenbau des Substantivs	409
II. Das Verbum	411
A. Bau der Zeitformen (Präteritum und sein Partizip)	411
1. Die verbreiteten Flexionsunterschiede. Unterschiede im Bau des Partizips der Vergangenheit - Durchgängige Unterschiede im Bau des Präteritums und des Partizips der Vergangenheit - Unterschiede nur im Bau des Präteritums - Zusammenfassung der verbreiteten verbalen Flexionsunterschiede	411
2. Die begrenzten Flexionsunterschiede. Unterschiede im Bau des Partizips der Vergangenheit - Durchgängige Unterschiede im Bau des Präteritums und des Partizips der Vergangenheit - Unterschiede nur im Bau des Präteritums - Zusammenfassung der begrenzten verbalen Flexionsunterschiede	452
3. Zusammenfassung der Amerikanismen im Bau der Zeitformen	461
B. Person und Anzahl (im Präsens)	462
1. AE <i>ain't</i> — BE <i>aren't, isn't, 's'm not</i>	462
2. <i>ASTdon't</i> — BE <i>doesn't</i>	469
C. Verbalflexivische Amerikanismen im weiteren Sinne	473
D. Zusammenfassung der verbalflexivischen Unterschiede	474
III. Seitenblick auf Unterschiede in der Steigerung und im Formenbau des unbestimmten Artikels	477
<b>Schluß:</b> Gesamtbild der Hauptunterschiede zwischen amerikanischem und britischem Englisch der Gegenwart	478
Ausgewählte Bibliographie	490
Anmerkungen	497
Sachregister	517
Nachträge und Berichtigungen	522